

TRANSLATION STRATEGIES FOR ENGLISH-LANGUAGE MOVIE TITLES

Movie titles fulfil many functions. The most important of them are: the signaling function – when the film title attracts the viewers' attention, like in "Godzilla: King of the Monsters", 2019 p.; Here mentioning of the second part of the title – "the king of monsters" hints at the appearance of other bests and their struggle for supremacy. The second one is the informative function – when the film title gives an insight into the main message of the film, for example, "How to Train Your Dragon: The Hidden World", 2019 p. In this case the movie title implies that the events will set in a hidden World – a mysterious, legendary place – a safe haven for dragons. Content-related function reveals the main theme or dominant idea of the movie, for example in "Maleficent: Mistress of Evil", the title brings to light the fact that main female character of this dark fantasy adventure film is a villain. The thematizing function is exercised when the movie title contains the name of the main hero or a group of heroes, the key event of the film or time or space: "Astral"; "Pet Sematary".

As for the grammatical structure of film titles, they can be divided into titles-allologs (word forms), presented by nouns in nominative case. For instance: "Yesterday"; "Dumbo"; "Shazam!"; "Joker"; the most numerous group - titles-word-groups ("Green Book"; "Long Shot"; "Cold Pursuit"); the rarest group - titles-sentences ("The Spy Who Dumped Me", "Once upon a time... In Hollywood").

It's generally accepted, that there are III main translation strategies for English-language movie titles

1) The first one (112 units) is direct or word for word translation (translation done by translating each word separately) and contains loan translation (78 units), transcription (8 units), transliteration (26 units). This translation method is the most precise and adequate and it is often used when the movie title either is a proper noun or contains it. For example: "Skyscraper" – «Хмарочос», Black Panther – «Чорна Пантера» (loan translation), "Venom" – «Веном», "The Grinch" – «Грінч», "Overlord" – «Оверлорд» (transliteration), "Halloween" – «Хелловін» (transcription),

2) The second one (85 units) is called "translation transformations", it is more appropriate in cases when the film title contains unrenderable culture-specific components. Translations transformations can be divided into 12 different subgroups. The most widely used of them were: addition – 19 units, omission – 28 units, change of the grammatical form – 38 units. This translation method is most often done by lexico-grammatical approach, moreover, the majority of movie titles are translated with extension of cognitive information by means of addition or change of lexical elements, while adding keywords of the film into its title makes compensation for notional or genre insufficiency of direct or word for word translation of a movie title. For example: "Creed II" – «Крід 2: Спадок Роккі Бальбоа», "Dark Phoenix" – «Люди Ікс: Темний

Фенікс» (addition); “Gemini Man” – «Двійник», “John Wick: Chapter 3 – Parabellum” – «Джон Уік 3».

3) The third strategy – 62 units – is complete replacement of the original title (in case it contains intranslatable cultural and social components) is used by translators for promotional purposes and in cases when there are unrenderable culture-specific concepts in the movie title, or when translators strive for comprehensive showing the denotative meaning of the film by means of the native language. The most frequently this strategy is used for translation of idioms, metaphors, slang, intertextual allusions and other verbal representations, which cannot be translated on the basis of entirely linguistic items. For example: “The Professor” – «Річард каже Прощавай», “Hotel Transilvaniya 3: Summer Vacation” – «Монстри на канікулах 3», “The Catcher Was a Spy” – «Шпигунська гра», “Long Shot” – «Шалена парочка», “Backtrace” – «Гра пам’яті», “Missing Link” – «Містер Лінк: Загублена ланка еволюції».

So, by grammatical structure, film titles are divided into titles-allologs, titles-word-groups and *titles-sentences*. Movie titles usually fulfil *signaling, informative, content-related, thematizing and anticipation* functions.

The choice of translation strategies for movie titles is due to lexical, stylistic, functional, pragmatic factors, genre adaptation, the presence of cultural-specific components in the films, as well as it is conditioned by the advertising function of movie titles.

Literature

1. Антропова А.В. Названия американских, английских и российских кинофильмов: сопоставительная характеристика и проблемы перевода [Текст]: дисс. ... к. филол. наук / А.В. Антропова. – Екатеринбург, 2008. – 218 с.

2. Павельєва А.К., Борута Н.В. Класифікації назв кінофільмів: структурно-семантичні особливості. / Теорія та практика сучасної науки та освіти. Матеріали Міжнародної наукової конференції. 29 – 30 листопада 2019 р. Дніпро: Частина І. СПД «Охотнік», 2019. С. 312 – 314.

3. Павельєва А. К., Борута Н. В. Фільмоніми в сучасному перекладознавстві. Актуальні проблеми сучасного дискурсу в теоретичній та прикладній лінгвістиці: Матеріали IV Регіон. наук. - практ. конф., м. Полтава, 5 грудня 2019 р. Полтава: Полтавський інститут економіки і права Університету «Україна», 2019. С. 149 – 152.

4. Подымова Ю. Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах [Текст]: дисс. ... к. филол. наук / Ю. Н. Подымова. – Майкоп, 2006. – 205 с.

УДК 327:339.9(477)

Яна Руденко, магістрантка групи ГФ - 501
Науковий керівник О.В. Дмитренко к.ф.н., доцент,
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

ВИСВІТЛЕННЯ У ЄВРОПЕЙСЬКІЙ ПРЕСІ НАСЛІДКІВ СУЧАСНИХ МІГРАЦІЙНИХ ПРОЦЕСІВ

В останнє десятиліття міграційна криза в Європі стала найбільш актуальним в європейській політиці питанням, що впливає на згортання